

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.



## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Dinstag, 20. November 1877. *N<sup>o</sup> 66.* MARDI, 20 novembre 1877.

Gesetz vom 10. August 1877, wodurch dem Hrn. Adolph Cerf, Pferdehändler und Gastwirth zu Mondorf, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Adolph Cerf, Pferdehändler und Gastwirth zu Mondorf, geboren zu Rettel (Lothringen), den 23. December 1841;

Nach Einsicht des Art. 10. der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenversammlung vom 26. Juli, und des Staatsrathes vom 3. August d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Dem Hrn. Adolph Cerf ist die Naturalisation verliehen.

**Art. 2.** Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrierungs-Gebühr von 200 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegebenst den 10. August 1877.

Für den König Großherzog:

Seinen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

*Loi du 10 août 1877, qui accorde la naturalisation à M. Adolphe Cerf, marchand de chevaux et aubergiste à Mondorf.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Adolphe Cerf, marchand de chevaux et aubergiste à Mondorf, né à Rettel (Lorraine), le 23 décembre 1841;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 juillet 1877 et celle du Conseil d'État du 3 août suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La naturalisation est accordée au dit M. Adolphe Cerf.

**Art. 2.** Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 200 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Sæstidijk, le 10 août 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
Paul EYSCHEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Adolph Cerf verliehene Naturalisation ist von ihm am 20. October d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Mondorf aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 17. November 1877.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 20 octobre dernier par M. Adolphe Cerf, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mondorf et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 17 novembre 1877.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

**Beschluß vom 20. November 1877, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend, und des Beschlusses vom 10. November 1870;

In Erwägung, daß die seuchenartige Lungenentzündung in den Ställen von Pratz ausgebrochen ist und daß es Noth thut Maßregeln zur Abwehr der Verbreitung derselben zu ergreifen;

Beschließt:

Art. 1. Der Verkehr des in den Ställen von Pratz befindlichen Hornviehes ist während 50 Tagen von heute ab untersagt.

Der Transport besagten Viehes außerhalb der Gemeinde ist, mit Ausnahme des zum Schlachten bestimmten, bis auf Widerruf gegenwärtiger Bestimmung untersagt.

Es ist verboten anderes Vieh in besagte Ställe einzuführen, bevor letztere desinficirt worden sind.

Der Zutritt zu denselben ist jedem, der die Erlaubnis dazu nicht vom Eigenthümer hat, untersagt, mit Ausnahme der Agenten der Behörde, welche die Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen über Gesundheitspolizei zu constatieren haben.

**Arrêté du 20 novembre 1877, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870 sur les épizooties, et l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870;

Considérant que la pleuropneumonie exsudative s'est déclarée dans les étables de Pratz et qu'il y a urgence de prendre des mesures pour en empêcher la propagation;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. La circulation des bêtes à cornes provenant des étables de Pratz est défendue pendant 50 jours à dater d'aujourd'hui.

Le transport de ces bêtes hors de la commune, à l'exception de celles qui sont destinées à la boucherie, est interdit jusqu'à révocation de la présente disposition.

Il est défendu d'introduire de nouveau bétail dans les dites étables avant que ces dernières n'aient été désinfectées.

L'entrée des mêmes étables est interdite à toute personne qui n'en aura pas obtenu l'autorisation du propriétaire, sauf les agents de l'autorité chargés de constater les contraventions aux dispositions sur la police sanitaire du bétail.

Die Einwohner von Pratz sollen in Zeit von acht Tagen die durch Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870 vorgesehene Erklärung abgeben, und die Gemeindebehörde wird alsdann das durch Art. 5 des nämlichen Beschlusses vorgeschriebene Inventar aufstellen.

Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch das Gesetz vom 5. October 1870 vorgesehenen Strafen geahndet. Die Mitglieder der Gemeinde-Verwaltung von Bettborn, sämtliche Gemeinde-Agenten, die Accisenbeamten und die Staatsstierärzte sind beauftragt diese Zuwiderhandlungen zu constatieren.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 20. November 1877.

F. de Blochausen; N. Salentiny;  
W. v. Röbe; Paul Eyschen.

#### Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 13. November 1877 ist dem Hrn. Joh. Clemens Hemmer, Notar im Canton Capellen mit dem Wohnsitz zu Kœrich, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung bewilligt worden.

Luxemburg den 15. November 1877.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

#### Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Die Großherzogliche Ackerbau-Commission wird am Dienstag, 4. December d. J. um 10 Uhr Vormittags, in ihrem Locale im Regierungsgebäude zusammentreten.

Diejenigen, welche derselben Mittheilungen zu machen oder Anträge zu stellen haben, werden ersucht solche vor genanntem Tage an dieselbe gelangen zu lassen.

Luxemburg den 15. November 1877.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
F. de Blochausen.

Les habitants de Pratz feront dans le délai de huit jours la déclaration prévue par l'art. 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870, et l'administration communale dressera ensuite l'inventaire prescrit par l'art. 5 du même arrêté.

Les contraventions au présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870. Les membres de l'administration communale de Bettborn, les divers agents communaux, les commis des accises et les médecins vétérinaires du Gouvernement sont spécialement chargés de constater ces contraventions.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 novembre 1877.

F. DE BLOCHAUSEN; N. SALENTINY;  
V. DE ROEBE; Paul EYSCHEN.

#### Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 13 novembre 1877, il a été accordé démission honorable, sur sa demande, à M. Jean-Clément Hemmer, notaire dans le canton de Capellen à la résidence de Kœrich.

Luxembourg, le 15 novembre 1877.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

#### Avis. — Commission d'agriculture.

La Commission d'agriculture du Grand-Duché se réunira le mardi, 4 décembre prochain, à 10 heures du matin, en assemblée générale dans son local à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg.

Les personnes qui auraient des demandes ou des propositions à lui adresser, sont priées de les lui faire parvenir pour le dit jour.

Luxembourg, le 15 novembre 1877.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

*État mensuel. — Situation au 31 septembre 1877.*

<b>Actif.</b>		<b>Passif.</b>	
Versements restant à appeler . . .	frs. 7,500,000 »	Capital . . . . .	frs. 15,000,000 »
Caisse . . . . .	» 848,146 16	Billets en circulation *) . . . . .	» 2,318,279 58
Portefeuille . . . . .	» 9,276,458 49	Comptes courants et dépôts d'es-	
Fonds publics . . . . .	» 42,286 01	pèces . . . . .	» 396,431 85
Dépôts volontaires de titres . . . .	» 21,955,250 »	Déposants . . . . .	» 21,955,250 »
Divers . . . . .	» 470,159 42	Divers . . . . .	» 422,558 85
	frs. 40,092,500 08		frs. 40,092,500 08

\*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'État.

*Taux d'escompte et d'intérêt :*

Traites acceptées . . . . .	4½ pCt.
» non acceptées. . . . .	5 pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États. . . . .	5 pCt.
Dépôts des communes ou d'autres établissements publics . . . . .	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis . . . . .	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis . . . . .	4 pCt.

*Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation (103 kilom.).*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES. totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 octobre 1877	13,201 22	125,595 68	6,221 90	145,018 80
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 septembre 1877	112,348 02	941,570 51	51,653 65	1,105,571 98
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 octobre { 1877	125,549 24	1,067,165 99	57,875 55	1,250,590 78
{ 1876	124,621 51	1,246,070 82	104,619 91	1,475,312 24
Différence en faveur de { 1877	927 73	178,904 83	46,744 36	224,721 46
{ 1876				

Produit kilométrique correspondant à { 1877. . . . fr. 14,577 97  
                                                          { 1876. . . . . 17,188 10